# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 吸烟者年鉴(the Smoker's Year Book) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 吸烟者年鉴(The Smoker's Year Book)



[ðə; ði] ['smoʊkɚz] [jɪr] [bʊk]
**The** **Smoker's** **Year** **Book**
这 吸烟者的 年 书

吸烟者年鉴

[ðə; ði] [və:siz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n]['peɪpər][baɪ]
**The** **verses** **written** **on** **paper** **by**
这 诗句 书面 在 纸 经过

写在纸上的诗句

['ɑ:lɪvər] ['hɝ:fɝd]
**Oliver** **Herford**
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [drɔ:n] [ɑ:n] [stoʊn] [baɪ]
**The** **pictures** **drawn** **on** **stone** **by**
这 图片 绘制 在 石头 经过

石头上绘制的图画

['su:əl, 'su:ɪl][ 'kɔlinz ]
**Sewell** **Collins**
塞维尔 柯林斯

塞维尔·柯林斯

[ðə; ði] [hoʊl] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
**The** **whole** **published** **by**
这 所有的 已发布 经过

全部由

['mɑ:fət] , [jɑ:rd] & ['kʌmpəni] [nu:] [jɔ:k] -
**MOFFAT** **,** **YARD** **&** **COMPANY** **NEW** **YORK** **1908**
莫法特 , 院子 & 公司 新的 约克 -

莫法特、亚德公司，纽约，1908年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['mɑ:fət] , [jɑ:rd] & ['kʌmpəni]
**Copyright** **,** **1908** **,** **by** **MOFFAT** **,** **YARD** **&** **COMPANY**
版权 , - , 经过 莫法特 , 院子 & 公司

版权所有，1908 年，MOFFAT, YARD & COMPANY

[nu:] [jɔ:k]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
**All** **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [ɑ:k'toʊbər] , -
**Published** **,** **October** **,** **1908**
已发布 , 十月 , -

出版于1908年10月

['dʒænjueri]
**JANUARY**
一月

一月

[naʊ] [taɪm] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪstər] [sɝ'veɪz, 'sɝ:ˌveɪz]
**Now Time the harvester surveys**
现在 时间 这 收割机 调查

现在是时候进行收割机调查了。

[hɪz; ɪz] ['sɑ:ri] [krɑ:ps][ʌv; əv] ['jestədiz] ;
**His sorry crops of yesterdays ;**
他的 对不起 农作物 的 昨天 ;

他昨天那可怜的收成;

[ʌv; əv] ['træmpld] [hoʊps] [ænd; ənd] [ri:pt] [rɪ'grets] ,
**Of trampled hopes and reaped regrets ,**
的 践踏 希望 和 收获 遗憾 ,

希望破灭，悔恨滋生。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['hɑ:rvɪst] [hwets]
**And for another harvest whets**
和 为了 其他 收成 磨刀石

而另一次收割.....

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [saɪð] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl]
**His ancient scythe , eying the while**
他的 古老的 镰 , 注视 这 尽管

他那古老的镰刀，正注视着.....

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪk] [smaɪl] .
**The budding year with cynic smile .**
这 萌芽 年 和 犬儒 微笑 .

带着一丝嘲讽的微笑，崭新的一年开始了。

[wel] , [let] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ; [ɪn] [snʌg] [rɪ'tri:t]
**Well , let him smile ; in snug retreat**
出色地 , 让 他 微笑 ; 在 舒适 撤退

好吧，就让他笑吧；在舒适的避难所里

[aɪ] [fɪl] [maɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] ['hʌnid] [swi:t] ,
**I fill my pipe with honeyed sweet ,**
我 充满 我的 管道 和 蜜 甜的 ,

我用蜂蜜甜烟斗装满烟斗，

[hu:z] ['ɪnsens] [wɑ:ftid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊl]
**Whose incense wafted from the bowl**
谁 香 飘散 从 这 碗

碗中飘出的香气来自谁?

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [maɪ] [soʊl] ,
**Shall make warm sunshine in my soul ,**
将 制作 温暖的 阳光 在 我的 灵魂 ,

它将为我的灵魂带来温暖的阳光，

[ænd; ənd] ['kɑ:ndʒər] [mɪd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [heɪz]
**And conjure mid the fragrant haze**
和 变戏法 中 这 香 阴霾

在芬芳的薄雾中召唤

[fer] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
**Fair memories of other days .**
公平的 回忆 的 其他 天 .

往日的美好回忆。

['februeri]
**FEBRUARY**
二月

二月

[bend] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn]
**Bend** **you** **now** **before** **the** **shrine**
弯曲 你 现在 前 这 神社

现在就弯腰跪拜在神龛前吧。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['væləntaɪn] .
**Of** **the** **good** **Saint** **Valentine** **.**
的 这 好的 圣 情人节 .

敬爱的圣瓦伦丁。

[ʃoʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['broʊkən] [hɑːrt] —
**Show** **to** **him** **your** **broken** **heart** **—**
展示 到 他 你的 破碎的 心 —

让他看到你破碎的心——

[preɪ] [ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pɑːrt] .
**Pray** **the** **Saint** **to** **take** **your** **part** **.**
祈祷 这 圣 到 拿 你的 部分 .

祈求圣人保佑你。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌɪntərˈsiːd] [ɪn] [veɪn]
**Should** **he** **intercede** **in** **vain**
应该 他 说情 在 徒劳

如果他斡旋无果

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dɪsˈdeɪn] ,
**And** **the** **maid** **your** **heart** **disdain** **,**
和 这 女佣 你的 心 蔑视 ,

而你心中鄙夷的女仆,

[kɔːl] [əˈpɑːn] [seɪnt] ['nɪkətiːn] ;
**Call** **upon** **Saint** **Nicotine** **;**
称呼 之上 圣 尼古丁 ;

呼求圣尼古丁;

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [ˌɪntərˈviːn] .
**He** **will** **surely** **intervene** **.**
他 将要 一定 干预 .

他一定会出面干预。

[brɪŋ] [bɜːrnt] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**Bring** **burnt** **off'ring** **to** **his** **feet** **,**
带来 烧焦的 - 到 他的 脚 ,

将烧焦的戒指带到他脚边,

['ɪnsens] [ʌv; əv] [həˈvænə] , [swiːt] .
**Incense** **of** **Havana** **,** **sweet** **.**
香 的 哈瓦那 , 甜的 .

哈瓦那的香气,甜美。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ʃeɪd] [ɪnˈvoʊk] ,
**Then** **the** **maiden's** **shade** **invoke** **,**
然后 这 少女的 阴影 调用 ,

然后少女的亡灵召唤,

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn] [smoʊk] !
**It** **will** **disappear** **in** **smoke** **!**
它 将要 消失 在 抽烟 !

它会化为烟雾消失!

[mɑːrtʃ]
**MARCH**
行进

行进

[hɪr] [kʌmz] [blʌf] [mɑːrtʃ] — [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn]
**Here comes bluff March — a cross between**
这里 来 虚张声势 行进 — 一个 叉 之间

接下来是虚张声势的三月——一种介于两者之间的混合体

[ə; eɪ]['dʒestər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] .
**A Jester and a Libertine .**
一个 小丑 和 一个 放荡不羁的 .

一个弄臣和一个浪荡子。

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [reɪs]
**He loves to make the parson race**
他 爱 到 制作 这 牧师 种族

他喜欢让牧师参加比赛

[wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [wɜːrdz][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [tʃeɪs] ;
**With wicked words his hat to chase ;**
和 邪恶 字 他的 帽子 到 追赶 ;

恶言恶语让他丢了饭碗;

[tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [roʊz]
**To dye with compromising rose**
到 染料 和 妥协 玫瑰

用妥协的玫瑰染色

[ðə; ði]['paɪəs]['mænz] [əb'stiːmiəs] [noʊz] .
**The pious man's abstemious nose .**
这 虔诚的 男人的 节制的 鼻子 .

虔诚之人朴素的鼻子。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊz]
**The ladies hate him , though he shows**
这 女士们 恨 他 , 尽管 他 演出

尽管他表现得很坚强，但女士们都讨厌他。

[ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [fɔːr; fər]['sɪlkən] [hoʊz] .
**A pretty taste for silken hose .**
一个 漂亮的 品尝 为了 丝 软管 .

对丝袜颇有好感。

[ðə; ði]['smoʊkər] [vjuːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,
**The smoker views him with distrust ,**
这 吸烟者 浏览 他 和 怀疑 ,

吸烟者对他抱有不信任感。

['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [mætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʌst] .
**Shielding his last match from his gust .**
屏蔽 他的 最后的 匹配 从 他的 阵风 .

他用盾牌挡住了最后一场比赛的狂风。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'laɪt] — [hɪz; ɪz]['hoʊli][dʒɔɪ]
**But once alight — his holy joy**
但 一次 点燃 — 他的 圣 喜悦

但一旦点燃——他便会欢欣雀跃。

[noʊ][blæst][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] !
**No blast from Heaven can destroy !**
不 爆炸 从 天堂 能 破坏 !

即使是来自天堂的爆炸也无法摧毁它!

['eɪprəl]
**APRIL**
四月

四月

['leɪdi]['eɪprəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] ,
**Lady April , it is clear ,**
女士 四月 , 它 是 清除 ,

艾普丽尔女士，这一点很清楚。

[ɪz][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
**Is the spoilt child of the Year .**
是 这 被宠坏了 孩子 的 这 年 .

年度最娇生惯养的孩子。

[siː] [hɜːr; hər] [terz] [ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt] —
**See her tears about to start —**
看 她 眼泪 关于 到 开始 —

看她眼泪就要夺眶而出——

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [melts] [oʊld] ['wɪntɚz] [hɑːrt] .
**Thus she melts old Winter's heart .**
因此 她 融化 老的 冬天的 心 .

于是，她融化了老温特的心。

[naʊ] [ðə; ði] [geɪ] [di'siːvɪŋ] [θɪŋ]
**Now the gay deceiving thing**
现在 这 同性恋 欺骗 事物

现在，同性恋欺骗事件

[tɜːrnz][ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] .
**Turns and plays the deuce with Spring .**
转弯 和 演出 这 二 和 春天 .

转身和 Spring 玩起了二。

['wɪntər] ['liŋgəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] ;
**Winter lingers at her gate ;**
冬天 徘徊不去 在 她 门 ;

寒冬仍徘徊在她家门口；

[sprɪŋ] [grəuz] ['tʃɪli] [ænd; ənd][aɪ'reɪt] .
**Spring grows chilly and irate .**
春天 生长 寒冷 和 愤怒 .

春天变得寒冷而烦躁。

[aɪ'd][goʊ][hoʊm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hiː; hi] —
**I'd go home if I were he —**
ID 去 家 如果 我 是 他 —

如果我是他，我会回家——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] ['gɝːlz][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**It is just such girls as she**
它 是 只是 这样的 女孩们 作为 她

她就是这样的女孩。

[meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [θæŋk] [hɪz; ɪz][stɑːrz]
**Make a fellow thank his stars**
制作 一个 同伴 感谢 他的 明星

让一个人感谢上苍

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] .
**For the solace of cigars .**
为了 这 慰藉 的 雪茄 .

为了雪茄带来的慰藉。

[meɪ]
**MAY**
可能

可能

[laɪk] [bruːn'hiːldə] , [meɪ] [ɪz] [wʌn]
**Like Brunhilda , May is won**
喜欢 布伦希尔达 , 可能 是 韩元

就像布伦希尔德一样，五月也赢了。

[baɪ][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
**By the kisses of the Sun .**
经过 这 吻 的 这 太阳 .

沐浴在太阳的亲吻中。

[ 'siːgfriːd; 'zikfriːt ][laɪk] , [ðə; ði][meɪd][hiː; hi] [teɪks]
**Siegfried like , the maid he takes**
齐格弗里德 喜欢 , 这 女佣 他 需要

齐格弗里德喜欢他带走的侍女。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'weiks]
**In his arms and she awakes**
在 他的 武器 和 她 醒来

她在他怀里醒来

[tuː; tə][ðə; ði]['tendər]['paɪpɪŋ] [saʊnd]
**To the tender piping sound**
到 这 投标 管道 声音

温柔的笛声

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] — [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd]
**Of the birds — while all around**
的 这 鸟类 — 尽管 全部 大约

鸟儿们——而它们周围

[ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['faɪər] [rɪŋ]
**In a magic fire ring**
在 一个 魔法 火 戒指

在魔法火戒指中

['pɜːrp(ə)l] [fleɪmz] [ʌv; əv]['kroʊkəs] [sprɪŋ] .
**Purple flames of Crocus spring .**
紫色的 火焰 的 番红花 春天 .

番红花之春的紫色火焰。

[naʊ] [aɪ] [fɪl] [maɪ]['freɪgrənt]['braɪər] ,
**Now I fill my fragrant briar ,**
现在 我 充满 我的 香 荆棘 ,

现在我斟满香荆棘，

[loʊ] !
**Lo !**
洛 !

瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['faɪər] ,
**it glows with gentle fire ,**
它 发光 和 温和的 火 ,

它散发着柔和的光芒，

[wɑːftɪŋ] ['sentɪd] [riθs] [ʌv; əv] [lʌv]
**Wafting scented wreaths of love**
飘动 香味 花圈 的 爱

飘散着爱的芬芳花环

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ə'bʌv] .
**To the little leaves above .**
到 这 小的 树叶 多于 .

致上方的小叶子。

[dʒuːn]
**JUNE**
六月

六月

" [wʌt] [soʊ] [rer] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ?
**" What so rare as a day in June ?**
" 什么 所以 稀有的 作为 一个 天 在 六月 ?

六月里有什么如此罕见的日子?

" [ðʌs] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['poʊət] [kruːn] ,
**" Thus I heard the poet croon ,**
" 因此 我 听到 这 诗人 轻哼 ,

我听见诗人如此吟唱，

[tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['roʊziz] [swiːt] ,
**To the month of roses sweet ,**
到 这 月 的 玫瑰 甜的 ,

致这甜蜜的玫瑰之月，

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌbærə'metrɪk] [fiːt] .
**His song with barometric feet .**
他的 歌曲 和 气压 脚 .

他用气压计般的脚步声唱着歌。

['pɜːrfɪkt] [deɪz] [aɪ] [oʊn] [ɑːr; ər] [rer] —
**Perfect days I own are rare —**
完美的 天 我 自己的 是 稀有的 —

我拥有的完美日子很少——

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [fer] .
**All depends on how you fare .**
全部 取决于 在 如何 你 票价 .

一切都取决于你的表现。

[kæn; kən][ə; eɪ] [deɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə]
**Can a day be perfect to**
能 一个 天 是 完美的 到

一天可以完美吗?

[ðə; ði][roʊz] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [sipt] [ðə; ði] [duː] ?
**The rose that has not sipped the dew ?**
这 玫瑰 那 有 不是 啜饮 这 露 ?

那朵未曾沾染露珠的玫瑰?

[kæn; kən][ðə; ði] [biː] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ,
**Can the Bee , do you suppose ,**
能 这 蜜蜂 , 做 你 认为 ,

你认为蜜蜂可以吗?

[hʌm] , [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [sipt] [ðə; ði][roʊz] ?
**Hum , that has not sipped the rose ?**
哼 , 那 有 不是 啜饮 这 玫瑰 ?

嗯，那人还没尝过玫瑰酒吗?

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][mæn] , [aɪ] [seɪ] ,
**Can there be for Man , I say ,**
能 那里 是 为了 男人 , 我 说 ,

人类也能拥有这种能力吗？我问。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [smoʊk] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] ?
**Without a smoke , a perfect day ?**
没有 一个 抽烟 , 一个 完美的 天 ?

没有烟，完美的一天?

[dʒʊˈlaɪ]
**JULY**
七月

七月

[red] [ˈrɑːkəts] [ˈskaɪwərd] [rʌʃ] [pel] - [mel]
**Red rockets skyward rush pell - mell**
红色的 火箭 向天空 匆忙 佩尔 - 梅尔

红色火箭乱窜冲向天空

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smel] .
**And fill the night with noise and smell .**
和 充满 这 夜晚 和 噪音 和 闻 .

让夜晚充满噪音和气味。

[ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] :
**The stars of Heaven look down , and say :**
这 明星 的 天堂 看 向下 , 和 说 :

天上的群星俯瞰大地，说道:

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] [deɪ] !
**" So this is Independence Day !**
" 所以 这 是 独立 天 !

“所以今天是独立日！”

[pʊr] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [stɑːrz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [sæd]
**Poor earth - born stars , it makes us sad**
贫穷的 地球 - 出生 明星 , 它 制作 我们 伤心

可怜的地球恒星，这让我们感到悲伤

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈfaɪər] [wɜːrk] [laɪk] [mæd]
**To see your fire work like mad**
到 看 你的 火 工作 喜欢 疯狂的

看到你的烟火疯狂绽放

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈhɑːlədeɪ] .
**To make a Human Holiday .**
到 制作 一个 人类 假期 .

创造一个人类节日。

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌɪndɪˈpendəns] , [preɪ] ? " —
**Where is your independence , pray ? " —**
在哪里 是 你的 独立 , 祈祷 ? " —

请问，你的独立性何在?

[hwerˈæt] [aɪ] [woʊk] — [maɪ] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
**Whereat I woke — my fire was low ,**
哪里 我 觉醒 — 我的 火 曾是 低的 ,

我醒来时，炉火已熄灭。

[maɪ] [paɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] .
**My pipe was out .**
我的 管道 曾是 出去 .

我的水管漏水了。

[sed] [aɪ] : " [ˈhaɪˌhoʊ] !
**Said I : " Heigho !**
说 我 : " 海戈 !

我说：“嘿哟！”

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ,
**I never thought of it that way ,**
我 绝不 想法 的 它 那 方式 ,

我从没那样想过。

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .
**I'll give them both a holiday .**
患病的 给 他们 两个都 一个 假期 .

我会给他们俩放假。

" ['ɔ:gəst]
**" AUGUST**
" 八月

“八月

[draʊzɪŋ] [ɔ:(r)][maɪ] ['seɪntɪd] ['braɪər] ,
**Drowsing o'er my sainted briar ,**
困倦 超过 我的 圣徒 荆棘 ,

睡在我那棵神圣的荆棘树下，

[ 'dri:miŋ ] [dri:mz] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,
**Dreaming dreams of Heart's Desire ,**
做梦 梦境 的 心脏的 欲望 ,

做着心愿之梦，

[ 'dri:miŋ ] - [ni:θ] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [sʌn] ,
**Dreaming ' neath the August sun ,**
做梦 - 下方 这 八月 太阳 ,

在八月的阳光下做梦，

[ðʌs] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [rʌn] —
**Thus my meditations run —**
因此 我的 冥想 跑步 —

我的冥想就这样开始了——

[wʌt] [ɪf] [ðæt] [greɪt] ['embər] [braɪt]
**What if that great Ember bright**
什么 如果 那 伟大的 余烬 明亮的

如果那伟大的余烬闪耀着光芒呢?

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['mɑ:nstər][paɪp] [ə'laɪt] ,
**Were a monster Pipe alight ,**
是 一个 怪物 管道 点燃 ,

如果一个怪物管道着火了，

[ɔ:r][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r]
**Or the glowing from afar**
或者 这 发光 从 远方

或是远处的光芒

[ʌv; əv][sʌm; səm]['faɪər] - ['gɑ:dz][sɪ'gɑ:r] ?
**Of some Fire - God's cigar ?**
的 一些 火 - 神的 雪茄 ?

是火神的雪茄吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['smoʊkɚz] [pi:s] [ə'baɪd]
**If the Smoker's Peace abide**
如果 这 吸烟者的 和平 遵守

如果吸烟者的和平得以维持

[ɪn] [ðæt] [sʌn] ['faɪər] , ['mʌltɪplaɪd]
**In that sun fire , multiplied**
在 那 太阳 火 , 乘以

在那太阳之火中，倍增

[baɪ][ɪts] ['væstnəs] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]
**By its vastness , I will be**
经过 它是 广袤无垠 ， 我 将要 是

凭借它的浩瀚，我将成为

[ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌpɑːr'siːˌ'pɑːrsiː] .
**Henceforth a devout Parsee .**
今后 一个 虔诚的 帕西人 .

从此成为一名虔诚的帕西人。

[sep'tembər]
**SEPTEMBER**
九月

九月

[æz; əz][ðə; ði]['smoʊkər] ['sʌmtaɪmz] [siːz]
**As the smoker sometimes sees**
作为 这 吸烟者 有时 看到

正如吸烟者有时所看到的

[ɪn] [nɪ'koʊʃn] ['revəriz]
**In Nicotian reveries**
在 尼古丁 遐想

在尼科提亚的遐想中

[fitʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lʌvli] [gɜːrl]
**Features of some Lovely Girl**
特征 的 一些 迷人的 女孩

一些可爱女孩的特征

[ɪn][ðə; ði] ['tɪntɪd] [riθs] [ðæt] [kɜːrl]
**In the tinted wreaths that curl**
在 这 有色 花圈 那 卷曲

在卷曲的彩色花环中

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ; [soʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪz]
**From his pipe ; so , as we gaze**
从 他的 管道 ； 所以 ， 作为 我们 目光

从他的烟斗里；所以，当我们凝视

[θruː] [ðə; ði][sɔːft] [sep'tembər] [heɪz]
**Through the soft September haze**
通过 这 柔软的 九月 阴霾

透过九月的薄雾

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - [kɑːm] [ˌæftər'nuːn]
**In the years ' calm afternoon**
在 这 年 - 冷静的 下午

在多年来平静的午后

[red] [wɪð; wɪθ] ['sʌmɚz] ['æʃɪz] [struːn] ,
**Red with summer's ashes strewn ,**
红色的 和 夏季 灰烬 散落的 ，

遍地散落着夏日的灰烬，一片通红。

[θruː] [ðə; ði]['tendər] [veɪl][ʌv; əv][mɪst] ,
**Through the tender veil of mist ,**
通过 这 投标 面纱 的 薄雾 ，

透过轻柔的薄雾，

['woʊv(ə)n][goʊld][ænd; ənd] ['æməθɪst] ,
**Woven gold and amethyst ,**
编织 金子 和 紫晶 ，

编织的金线和紫水晶，

['sʌmɚz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [goʊst] [wi:; wi] [si:]
**Summer's charming ghost we see**
夏季 迷人 鬼 我们 看

我们看到的夏日迷人幽灵

[dekt] [ɪn] ['ɪndiən] ['pænəpli] .
**Decked in Indian panoply .**
甲板 在 印度 全套装备 .

身着印度传统服饰。

[ɑ:k'toʊbər]
**OCTOBER**
十月

十月

[seɪ] !
**Say !**
说 !

说!

[ɑ:k'toʊbər] , [haʊ] [ɪn] ['θʌndər]
**October , how in thunder**
十月 , 如何 在 雷

十月，雷声如何?

[du:][ju:; jʊ] [ki:p] [soʊ] [jʌŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**Do you keep so young , I wonder ?**
做 你 保持 所以 年轻的 , 我 想知道 ?

我想知道你是不是一直都这么年轻?

[jʊə(r)] [noʊ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**You're no chicken , and you know it ,**
你是 不 鸡 , 和 你 知道 它 ,

你可不是胆小鬼，你自己也知道。

[jet] , [oʊld][mæn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**Yet , old man , for all you show it ,**
然而 , 老的 男人 , 为了 全部 你 展示 它 ,

然而，老人家，尽管你表现出来，

[ju:; jʊ] [maɪt] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,
**You might , on a sunny day ,**
你 可能 , 在 一个 阳光明媚 天 ,

在阳光明媚的日子里，你可能会.....

[pæs] [fɔ:r; fər]['eɪprəl][ɔ:r][fɔ:r; fər] [meɪ] .
**Pass for April or for May .**
经过 为了 四月 或者 为了 可能 .

四月或五月的通行证。

[si:] , [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [raʊnd] [ju:; jʊ] ,
**See , your house is falling round you ,**
看 , 你的 房子 是 坠落 圆形的 你 ,

你看，你的房子正在坍塌。

[jet] [jʊə(r)] ['læfɪŋ] — [seɪ] !
**Yet you're laughing — say !**
然而 你是 笑 — 说 !

可是你却在笑——说!

[kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ,
**confound you ,**
混杂 你 ,

让你困惑，

[wɒts] [ðə; ði]['siːkrət] ?
**What's** **the** **secret** **?**
是什么 这 秘密 ?

秘诀是什么?

['haʊd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
**How'd** **you** **do** **it** **?**
怎么做到的 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

[mɪst][ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] ?
**Mist** **and** **moisture** **?**
薄雾 和 水分 ?

雾气和湿气?

[ɑː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
**Ah** **,** **I** **knew** **it** **!**
啊 , 我 知道 它 !

啊，我就知道!

[ə; eɪ][paɪp] !
**A** **pipe** **!**
一个 管道 !

一根管子!

[ə; eɪ][mʌg] !
**A** **mug** **!**
一个 马克杯 !

一个马克杯!

[ɑːk'toʊbər] [bruː] ,
**October** **brew** **,**
十月 酿造 ,

十月酿造,

[fɪl] [ʌp] — [ɑːk'toʊbər] — [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**Fill** **up** **—** **October** **—** **here's** **to** **you** **!**
充满 向上 — 十月 — 这里是 到 你 !

十月，敬你一杯!

[noʊ'vembər]
**NOVEMBER**
十一月

十一月

[huːz] [ðæt] ['pɛdlər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
**Who's** **that** **pedler** **at** **the** **door** **?**
谁是 那 小贩 在 这 门 ?

门口那个小贩是谁?

[wʌt] !
**What** **!**
什么 !

什么!

[noʊ'vembər] , [bæk] [wʌns] [mɔːr] ?
**November** **,** **back** **once** **more** **?**
十一月 , 后退 一次 更多的 ?

十一月，又来了?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ]
**Why** **,** **it** **seems** **but** **yesterday**
为什么 , 它 似乎 但 昨天

为什么，好像就在昨天

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ə'weɪ] !
**That** **he** **took** **himself** **away** **!**
那 他 采取 他自己 离开 !

他竟然自杀了!

[seɪ] [aɪm] [aʊt] !
**Say** **I'm** **out** **!**
说 我是 出去 !

说我退出!

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] !
**Tell** **him** **to** **go** **!**
告诉 他 到 去 !

叫他走!

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
**He** **has** **nothing** **new** **to** **show** **.**
他 有 没有什么 新的 到 展示 .

他没有什么新东西可以展示。

[seɪm] [oʊld] [leɪ] - [aʊt] ['evri] [trɪp] ,
**Same** **old** **lay** **-** **out** **every** **trip** **,**
相同的 老的 躺 - 出去 每一个 旅行 ,

每次行程都是同样的布局,

[seɪm] [nuː'moʊniə] , [seɪm] [oʊld] [grɪp] ,
**Same** **Pneumonia** **,** **same** **old** **Grippe** **,**
相同的 肺炎 , 相同的 老的 流感 ,

还是那一种肺炎,还是那一种流感。

[seɪm] [oʊld] [hɑːrd] [lʌk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [tel] ,
**Same** **old** **Hard** **Luck** **tales** **to** **tell** **,**
相同的 老的 难的 运气 故事 到 告诉 ,

又是那些老掉牙的倒霉故事,

[seɪm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] — [oʊ] , [wel] ,
**Same** **Thanksgiving** **Day** **—** **oh** **,** **well** **,**
相同的 感恩 天 — 哦 , 出色地 ,

还是感恩节那天——哦,好吧。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] — [ðen] [stɜːr] [ðə; ði] [lɔːg]
**Show** **him** **in** **—** **then** **stir** **the** **log**
展示 他 在 — 然后 搅拌 这 日志

让他进来——然后搅拌木头

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] [paɪps] [ænd; ənd] [grɑːg] .
**And** **bring** **church** **-** **warden** **pipes** **and** **grog** **.**
和 带来 教会 - 典狱长 管道 和 格罗格酒 .

还要带上教堂执事用的烟斗和朗姆酒。

[dɪ'sembər]
**DECEMBER**
十二月

十二月

['praʊdli] [biːmz] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]
**Proudly** **beams** **the** **Christmas** **Tree**
自豪地 光束 这 圣诞节 树

圣诞树骄傲地闪耀着光芒

[ɪn] [ɪts] ['tɪnsl] ['faɪnəri] .
**In** **its** **tinsel** **finery** **.**
在 它是 箔 服饰 .

它披上了闪亮的华丽外衣。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['spraɪtli] [perz]
**Round and round in sprightly pairs**
圆形的 和 圆形的 在 轻快的 对

成双成对地，欢快地转着圈

['tʃɪldrən] [dæns] [tu:; tə][oʊld] - [taɪm] ['ɛrz] —
**Children dance to old - time airs —**
孩子们 舞蹈 到 老的 - 时间 播出 —

孩子们伴着古老的曲调翩翩起舞——

[ðoʊ] [ðeɪ] [læf] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] ;
**Though they laugh they make no sound ;**
尽管 他们 笑 他们 制作 不 声音 ;

他们笑起来却发不出声音;

['dænsɪŋ] , [stɪl] [ðeɪ] [tred] [noʊ] [graʊnd] .
**Dancing , still they tread no ground .**
跳舞 , 仍然 他们 踏 不 地面 .

跳舞，却原地踏步。

[nɔ:t] [bʌt; bət] ['eri] ['fæntəmz] [ðeɪ]
**Naught but airy phantoms they**
零 但 轻盈的 幻影 他们

他们不过是虚幻的幽灵罢了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] ['krɪsməs] [deɪ] ,
**Of a vanished Christmas Day ,**
的 一个 消失了 圣诞节 天 ,

一个逝去的圣诞节，

['eɪnʃənt] ['pleɪˌmeɪts] [faʊnd] [ə'gen]
**Ancient playmates found again**
古老的 玩伴 成立 再次

古老的玩伴再次被发现

[ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] [-] ['pɜ:rp(ə)l] [skeɪn] ,
**In a smoke wreath's purple skein ,**
在 一个 抽烟 花圈 紫色的 绞 ,

在烟雾花环的紫色线团中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspər] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
**And they whisper in my ear ,**
和 他们 耳语 在 我的 耳朵 ,

他们在我耳边低语，

" [dʌz] ['krɪsməs] [stɪl] [kʌm] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ? "
**" Does Christmas still come once a year ? "**
" 做 圣诞节 仍然 来 一次 一个 年 ? "

“圣诞节现在还是每年一次吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神